

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 9:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Miało wprowadzić więc i pierwsze przepisy służby zarówno święte światowe
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wprowadzić i w pierwszym (przymierzu) były przepisy o służbie* oraz ziemską świątynię.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Miało więc [i] pierwsze* przepisy służby jak i święte (miejsce) ziemskie**. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Miało wprowadzić więc i pierwsze przepisy służby zarówno święte światowe
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wprowadzić i w pierwszym przymierzu były przepisy dotyczące służenia Bogu oraz ziemską świątynię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wprowadzić i pierwsze <i>przymierze</i> miało przepisy o służbie <i>Bożej</i> oraz ziemską świątynię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A miało i pierwsze ono przymierze ustawy około służby Bożej i świątynię świecką.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Miał ci i pierwszy usprawiedliwienia służby Bożej i świątynię świecką.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wprowadzić także i pierwsze [przymierze] zawierało przepisy służby Bożej i posiadało ziemski przybytek.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wprowadzić i pierwsze przymierze miało przepisy o służbie Bożej i ziemską świątynię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pierwsze Przymierze miało więc przepisy dotyczące kultu oraz ziemską świątynię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Otóż pierwsze przymierze miało przepisy dotyczące kultu oraz ziemską świątynię.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Owszem, i pierwsze [przymierze] otrzymało przepisy służby Bożej i sanktuarium na ziemi.

¹⁾ Służba, λατρεία, wg SP opierała się na dwóch podstawach: (1) na przymierzu między Bogiem a Jego ludem, przypieczętowanym przez rozlew krwi zwierząt, oraz (2) na Prawie regulującym sprawy: (a) świątyni wzniesionej najpierw przez Mojżesza, a potem przez innych, (b) ofiar, (c) służby kapłańskiej i (d) przykazań obowiązujących ludzi. Służba ta była jednak naznaczona niedoskonałością (1) w sferze objawienia drogi do jedności z Bogiem (w. 8); (2) brakiem mocy systemu ofiarniczego, jeśli chodzi o możliwość trwałego oczyszczenia i doprowadzenia człowieka do doskonałości (w. 9); (3) tymczasowością przepisów prawnych i jedynie symboliczną lub typiczną ich wartością względem nadchodzącej rzeczywistości (<x>650 9:10</x>, 13;<x>650 10:1</x>).

²⁾ <x>20 25:8</x>

³⁾ Z domyślnym: przymierze.

⁴⁾ "święte (miejsce) ziemskie" - o świątyni na tej ziemi.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pierwsze Przymierze zawierało przepisy dotyczące kultu i świątyni tu, na ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przecież i pierwsze Przymierze miało swoje przepisy dotyczące służby Bożej i ziemskie sanktuarium.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Перший же мав постанови, служби та земну святиню.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pierwsze przymierze miało przepisy Bożej służby, a także ziemskie Świąte.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A pierwsze przymierze miało zarówno przepisy dotyczące kultu, jak i Miejsce Świąte tu na ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli więc chodzi o poprzednie przymierze, miało ono rozporządzenia dotyczące świętej służby oraz swe ziemskie miejsce święte.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Z pierwszym przymierzem związane były przepisy dotyczące Bożej służby, która odbywała się w miejscu świętym.